

ОТЗЫВ ОФИЦИАЛЬНОГО ОППОНЕНТА
о диссертационной работе Будаевой Цындымы Львовны
«Моделирование перевода паремий в аспекте актуализации
прескриптивного потенциала (на материале бурятских, английских и
русских коррелятов)», представленной на соискание ученой степени
кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория
языка (Улан-Удэ, 2021)

Современная наука о языке находится в поиске новых вариантов понимания причин и форм отличия вербальной экспликации этнодетерминированных ценностей: решение данной проблемы дает ключ к оптимизации процессов межкультурной коммуникации, разработке принципов глобальной коммуникации, ориентированной на равноправный полилог.

Предложенный Ц.Л. Будаевой фокус исследования – изучение «степени актуализации прескриптивного потенциала бурятских паремий в английских и русских коррелятах» обеспечил безусловную **актуальность** обсуждаемой работы: в ней представлено развернутое объяснение детерминации прескриптивного потенциала паремии, которое решает **важный вопрос науки о языке**, связанный с рассмотрением лингвокультурного фактора гносеологических процессов.

Выбор паремических единиц в бурятском, английском и русском языках в качестве объекта исследования представляется по многим позициям оптимальным вариантом для психолингвистического исследования степени актуализируемости прескриптивного потенциала в коррелятах трех неблизкородственных языков, предпринимаемого для разработки путей минимизации семантического сдвига в процессе перевода.

Личный вклад соискателя. В диссертационном исследовании Ц. Л. Будаевой **впервые осуществлено** следующее:

- дано развернутое объяснение роли и функции метафоры в структуре паремии; показано, как метафора управляет прескриптивным потенциалом единицы; установлены факторы формирования степени эмоционального содержания в паремическом назидании (Положение №1, пп.1.2, 1.3);
- приведены базирующиеся на трехэтапном эксперименте данные относительно вариативности способности к предвидению развития концептуальной семантики в метонимических и метафорических переносах паремий на родном языке и сделан вывод о функциональном ослаблении их языка на более глубоком семиотическом уровне (Положение №3, пп.2.1 - 2.3).
- установлены значимые для осмысления речемыслительной деятельности пути определения прескриптивного потенциала паремических, предполагающие использование психолингвистического

подхода к изучению языковых феноменов и экспериментальный способ его идентификации (Положение №5, п. 2.1, п.2.3);

- убедительно доказана большая эвристичность для исследования прескриптивного потенциала паремий психолингвистических подходов на примере психолингвистической модели перевода значимости П. П. Дашинимаевой (Положения №4, 6, 7, п. 1.5.2, п. 3.1.2, п. 3.2);
- предложена модель процесса перевода паремических единиц, в которой коррелирование бурятских, английских и русских паремий осуществляется на основе комплексного аппликативного использования теории уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова и психолингвистической модели П. П. Дашинимаевой (Положение №7, глава 3).

Таким образом, можно констатировать, что **положения, вынесенные Ц. Л. Будаевой на защиту, нашли обоснование** в тексте диссертационного сочинения.

Теоретическая значимость диссертации Ц.Л. Будаевой определяется ее методологическим потенциалом. На фоне дефицита исследований, ориентированных на моделирование лингвокогнитивных и транслатологических процессов, в данной работе предложен алгоритм экспликации прескриптивного потенциала паремии посредством формализованного представления процесса определения степени семантического сдвига коррелятов. Результаты исследования дадут новый импульс теории перевода, когнитивной лингвистике, лексической семантике, стилистике, а также теоретическому осмыслению функционирования языка в аксиологической парадигме современной лингвистики.

Очевидно и **практическое значение** полученных результатов: они будут востребованы в логистике переводческих дисциплин, разработке спецкурсов по фразеологии. Особую ценность материалы исследования и полученные выводы имеют переводческих проектов, открывающих тексты на языках РФ и СНГ глобальной аудитории на английском языке через русский язык как язык-посредник.

Оценка достоверности результатов исследования привела к следующим выводам.

1) Теоретические основания работы согласуются с опубликованными работами по когнитивной лингвистике, теории перевода, лексической семантики, аксиологической лингвистике, стилистике, а также исследованиями по изучению фразеологии, которые оказали существенное влияние на формирование концепции диссертации.

2) Ц.Л. Будаева демонстрирует широкую научную эрудицию, с одной стороны, и детальное знание задействованных в теоретическом каркасе диссертации положений указанных разделов лингвистики, с другой стороны. В работе отражено глубокое понимание современного состояния семантики, фразеологии, когнитивной лингвистики, теории перевода (с.13-37); представлен опыт моделирования в науке о переводе (пп. 1.4, 1.5, 3.1); раскрыт механизм установления и учета вариативности понимания

прескриптивного смысла паремий, значимого для успешности поиска и подбора релевантных коррелятов в ПЯ (п.2.1).

3) Диссертант проявляет блестящее знание объекта и предмета исследования: высокий уровень теоретической компетенции, прекрасное владение английским языком и солидная эмпирическая база исследования, безусловно, выступили основой заявленного исследовательского поиска. Ц. Л. Будаевой успешно проведен и проанализирован эксперимент по экспликации семантического и аксиологического смысла паремий (пп. 2.1-2.3).

4) Особую ценность представляет третья глава исследования: предложенная модель перевода, базирующаяся на аппликации концепций В.Н. Комиссарова и П.П. Дашинамаевой отличается большой эвристичностью. Данная модель перспективная, в первую очередь, в дидактике, методике и практике перевода с использованием языка-пилота.

Выводы по главам и заключение информативны и логичны.

Результаты исследования получены автором лично, о чем свидетельствуют оригинальность концепции, список проанализированных источников (151 позиция), а также скрупулезное, «точечное» цитирование, которое обеспечивает глубокое понимание проблемы и хорошее знание работ по теме исследования.

Некоторые аспекты работы вызвали дополнительные вопросы, которые можно прояснить во время защиты:

1) Положение №2, вынесенное на защиту (2. В условиях функционального регресса языка бурятские пословицы, будучи иносказательными источниками концептуальных 9 формул поведения носителей культуры, требуют серьезного переводческого внимания для релевантного определения, их актуализируемого прескриптивного потенциала) представляется, скорее, важным аргументом в пользу актуальности работы, а не резюмирующим тезисом исследования.

2) Диссертант использует важные и разные по своему смыслу переводоведческие термины «прием» и «способ» перевода как синонимичные. С чем это связано?

3) Почему автор не счел логичным смоделировать процесс перевода с использованием русского языка как языка-посредника для пары «английский:: бурятский» в предпринятом эксперименте?

4) В работе имеют место примеры из цитируемых трудов по переводоведению, которые, на наш взгляд, было бы правильным заменить на примеры из собственного эмпирического материала.

Оценка работы. Перечисленные вопросы и высказанные замечания не изменяют общего положительного впечатления от диссертации как от серьезного и глубокого научного исследования, решающего важную задачу в области теории языка. Отрадно отметить, что результаты исследования прошли необходимую апробацию на международных и всероссийских научно-практических конференциях – с. 8 автореферата диссертации), диссертант осуществил поэтапную (с 20178 г.) подготовку 11 статей по теме

исследования, 3 из которых опубликованы в изданиях, рекомендованных ВАК Минобрнауки РФ. Публикации раскрывают положения, выносимые на защиту. Автореферат и публикации отражают содержание диссертации.

По избранному объекту исследования и методам его комплексного анализа рецензируемая диссертация соответствует паспорту научной специальности 10.02.19 – теория языка в таких его разделах, как

п. 11. Психолингвистика. Поведение человека и его речевые формы;

п. 12. Социолингвистика. Коммуникативный репертуар индивида. Языковое поведение индивида. Язык и культура.

Заключение по работе. Диссертационное исследование Будаевой Цындымы Львовны «Моделирование перевода паремий в аспекте актуализации прескриптивного потенциала (на материале бурятских, английских и русских коррелятов)» является самостоятельным и завершенным. Работа соответствует критериям, установленным Положением о присуждении ученых степеней, утвержденным Постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г. № 842 (в редакции от 01.10.2018 г.), а его автор Ц.Л. Будаева заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка.

Заведующий кафедрой теории и практики перевода ФГАОУ ВО «Волгоградский государственный университет», доктор филологических наук (10.02.19), профессор (10.02.19)

Митягина Вера Александровна

ФГАОУ ВО «Волгоградский государственный университет»
проспект Университетский, 100, 400062
Волгоград
Тел.: 8 (8442) 46-02-79
e-mail: ob.otdel@volsu.ru
<http://www.volsu.ru/>



Подпись *Митягина В.А.* заверяю
Ученый секретарь федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Волгоградский государственный университет»
Лисов Н.В. Лисовская
«*21*» *сентября* 20*21*г.

02.09.2021